RECENTIJOS


Neseniai pasirodė didžiojo Lietuvių kalbos žodyno I tomo naujas, antrasis leidimas. Šito leidimo laukė tiek lingvistai, tiek ir šiaip besidomintieji lietuvių leksikologijos bei leksikografijos klausimais, nes, viena, pirmasis to tomo leidimas jau seniai buvo tapęs antikvarine retenybe, o antra, jis buvo sudarytas kiek kitokiais principais, negu tolesnieji (III—VII) Žodyno tomai.

Kadangi naujasis leidimas remiasi senuoju, velionio prof. J. Balčikonio redaguotu tekstu, tad jdomu palyginti tuodu tekstus ir pažiūrėti, kuo skiriasi naujas nuo senojo. Be to, pravartu mesti žvilgsnį dar į tai, kaip naujojo leidimo redaktorių\(^1\) yra pasinaudota leksikologijos bei leksikografijos laimėjimais, pasiektaus per tuos 27 metus, praėjusius po pirmojo leidimo pasirodymo.

Pagrindiniai pakeitimai, padaryti naujajame leidime, yra nurodyti jau pačių redaktorių šio leidimo pratarmėje, būtent: 1) į naujajį leidimą sudėti plačiau vartojami tarptautiniai žodžiai, 2) priešdėliniai veiksmazodžiai, taip pat ir priešdėliniai veiksmazodžiai daiktavardžiai su priesagomis -imas, -ymas, -ėjas, -ėjus, -iškas, -iškai, tame pateikti viename lizde su nepriešdėliniais, bet iškelti atskirais antraštiniais žodžiais, 3) iš ilustracinės medžiagos išskirti ir tam tikru būdu pažymėti įvairūs frazeologizmai, 4) kiek kitokia tvarka, negu senajame leidime, surašyti ilustracinius sakinius bei posakius, 5) prie skolinių nurodyti kitų kalbų atitikmenys ir 6) įvesta tokia pat, kaip „Dabartinės lietuvių kalbos žodyne“ (1954), kirčiavimo paradigmų žymėjimo sistema (žr. p. IV—V).

Dėl daugelio šių pakeitimų reikia tiktai pagirti naujojo leidimo redaktorius, nes tie pakeitimai susiję su pastaraisiais dėsimtmečiais įvykusia leksikografijos pažeiga ir yra žingsnis į prieškį didžiojo Lietuvių kalbos žodyno istorijoje. Turint prieš akis kai kurių kitų tautų panašaus tipo žodyną, galima būtų gal tiktai pasigesti griežtesnio naujų principų prisilaikymo žodyno sandaroje. Pavyzdžiui, priešdėliniai veiksmazodžiai kalbama jamie leidime, kaip ir kituose tarybiniais metais parengtose tomuose, dar pateikti viename lizde su nepriešdėliniais ( nors ir iškelti atskirais antraštiniais žodžiais), tuo tarpu naujaujuose kitų kalbų thesauru tipo žodynuose priešdėliniai veiksmazodžiai pateikiami dažniausiai visai atskirais lizdais\(^2\). Tačiau pasirinktas kompromisas (negriežtai lizdinis) priešdėlinių žodžių pateikinių principus turi ir teigiamų ypatybų: priešdėlinių veiksmazodžių bei tam tikrų priešdėlinių veiksmazodinių daiktavardžių sudėjimas į vieną lizdą su nepriešdėliniais ir jų iššiimais į antraštę palengvina skaitojojui vienoje vietoje apžvelgti priešdėliniųvedinių darybinius bei semantinius ryšius su pagrindiniais žodžiais ir nevérčia jų išskoti priešdėlinių vedinių įvairiuose Žodyno tomuose.


Teigiamai vertinimas taip pat išskyrimas iš iliustracinės medžiagos įvairių frazeologizmų. Senajame leime frazeologizmai buvo sudėti drauge su paprastaisiais žodžių junginiais ir tikai skliausteliuose kursyvo buvo nurodoma frazeologizmo reikšmė. Tuo tarpu naujame, panašiai kaip ir III—VII tomuose, išskirtos dvi pagrindinės frazeologizmų rūsys (idiomos ir pastovūs perkeltinės reikšmės žodžių junginiais) ir jos pažymėtos specialiais ženklais (idiomos — tam tikru penkiakampiu, pastovūs perkeltinės reikšmės junginiais — trikampiu, be to, stogui formos ženklu dar atskirti smulkiosios tautosakos posakiai, liaudiniai palyginimai ir šiaip vaizdingi pasakymai). Frazeologizmų išskyrimas ir jų grafinė designacija yra svarbus dalykas ne tik leksikografi jos teorijos, bet ir kalbos praktikos atžvilgiu: žodyno varotojas daug lengviau gali susirasti reikalingą frazeologizmą tada, kai jis eliminuotas iš gausybės leksines reikšmes iliustruojančių posakiių. Teorinių atžvilgiu frazeologizmų išskyrimas būtinas dėl jų specifinių semantinių ir struktūrinių ypatybų kalbos leksikos sistemoje.

Pats frazeologizmų išskyrimas, jų atribojimas nuo žodžių leksikografams daugeliu atvejų nekelia didesnių sunkumų: frazeologizmams paprastai laikomi iš dviejų ar daugiau žodžių suside dingtajai leksikalizuoti žodžių junginiai. Tačiau jau daug sudėtingesnę problema yra frazeologiz- mų klasifikacija, nes visuotiniai priimtos ir leksikografams patogios jų klasifikacijos, rodos, dar niekas nėra pateikę. Todėl nenuostabu, kad ir Žodyno I tomo naujame leidime randamas frazeologizmų susikirstymas, o ypač atskirų pavyzdžių priskyrimas vienai katrai frazeologizmų rū- šiai, gali kelti nemaža visų abelių ir susilaikti rūmių priekaištmis. Antai sunku suprasti, kodėl aukšinis vabalas „toks vabzdys (Cetonia aurata)“ 482, saulės ašara „saulašarė (Drosera)“ 334, erelis akmeninis „kilnusis erelis (Aquila chrysaetos)“ 81 rašomi po penkiakampio ženklo, o ak- meninis avinas „toks laukinis avinas (Ovis musicon)“ 527, bado žuvis „dygli trispysgė (Gasterosteus aculeatus)“ 541 — po trikampio, nors ir vieni, ir antri yra sudėtingiai zoologijos ar botani- kos terminai ir pagal nusistatytą redagavimo principus turėjo būti pateikti po penkiakampio (крыт). Taip pat neaišku, kodėl tokie žodžių junginiai, kaip aidus eiti „šėti, siusti, dūkti“ 33, aikščių rūšių „aikštu“ 36, ant keturių akių „tik dviese“ 63, āķisno visis „kas menkas“ 105, āvė- lės galvų „,kvailys, žioplys“ 521, baubai į kampūs leidė „temsta“ 685, būzų keliais išeti „pasidaryti netverkai“ 861, išbusinėti pūnages „smulkiai išklausinėti“ 954, bobą gauti „paskutinę pradų išgauti (būryje)“ 959, ibraūkite liežūvė „apskusti, išdauti“ 1015, būna užsīnti „be reikalo kalbėti“ 1194, buvo krūkis „ūkio įpėdinis“ 212 ir kt., nelaikomi idiominiai, nors jie turėtų būti išskiriami pat diferencinius požymius, kuriuos Žodyno redaktoriai yra priskyriodami žodžių junginiam, būtent, jie semantiskai yra neskaidomi ir jų reikšmė „nesutampa su juos sudarančių žodžių reikš- me“ (XII).

Pasitaiko naujame leidime ir tokie atvejai, kur prie frazeologizmų priskirti semantiškai skaidomi žodžių junginiai (pvz. baūdžiau eiti 690) arba kur grafiskai neišskiriama tikra frazeologizmas (pvz. nepadėtas stogui formas ženklas prieš tautosakini paronomazišką tekstą, užeikusių iš Pelesos: Laputė verkė, batvinius merkė, kikešelis bėgo, batvinius mėgo, vikešelis staugė, batvinius raugė 684).

Kadangi idiominius žodžių junginius iš tikrųjų ne visada lengva atskirti nuo pastovūs perkeltinės reikšmės žodžių junginių (ypač jeigu nesireiščia tam tikrais formaliais atskyri kriterijais)

---

3 III—VII tomuose idiomos bei idiomino pobūdžio junginiai buvo dedamai už leksikografi fijos praktikoje iprastesnio rombo formos ženklų (крыт), bet naujame I tomo leidime šito ženklų każkodėl atsisakytu ir tuo kiek sutrikdyta vieninga frazeologizmų žymėjimo sistema.

4 Vienas iš tokii kriterijų yra tradicinis (nors primityvus, bet praktinų atžvilgiu gana racionalus) idiominių junginių, kaip pažodžiu nevėčiamų į kitas kalbas žodžių samplaikų, suprataimas.

Tačiau reikia pasakyti, kad kai kurių žodžių reikšmės ir naujajame leidime paliktos nepakankaai diferencijuotos. Pavyzdžiui, jau iš minėto būdvardžio ėikus pirmosios reikšmės, kaip rodo Žodyne pateiktai ilustracinė medžiaga, galėtų būti išskirtos dar bent trys reikšmės: a) „gerai matomas, ryškus“, b) „šviesus, skaičius“ ir c) „giedras“, nes šios reikšmės, šiaip ar taip, nėra identiškos (plg. pasakymą Ryt bus ėikus oras, kur ėikus nereikšia nei „gerai matomas, ryškus“, nei „šviesus, skaičius“, bet tik „giedras“). Atsižvelgus į designatų skirtumus, derėjo išskydyti taip pat daiktavardžio ėdaras pirmąją reikšmę „drabužis, drapana, užvalkalas“ iš išreikšme (1. „drabužis, drapana“, 2. „užvalkalas“), išskirti dvi daiktavardžio ėrvejis reikšmes (1. „kartas, sykis“, 2. „atsitikimas“), kurios ir naujajame leidime suplaktos į vieną, detaliu diferencijuoti žodžių aikščius, alksną, apsukręs, ėrkas, atmalus, bakštinginti, baižti, bērnas, bōba, bōti ir kai kurių kitų atskiras reikšmes. Tiesa, pernelgy šmulkį reikšmių diferenciaciją leksikografinio atžvilgiu taip pat netikslina, nes tokiu būdu užvalinis reikšmės galėtų būti suskaityto į daugybę okazionalinių (situacinių) reikšmių, ir žodynas virštų semantiskai nesustiprinto leksinės medžiagos rinkiniui. Todėl bene svarbiausias kriterijus, kuriuo reikėtų remtis, skiriant vieną kokio nors žodžio reikšmę nuo kitos – tai tuo žodžiu žymimų dalykų, designatų, skirtybės, o praktinis būdas išskyrimo tikslumui patikrinti – kontekstinė reikšmų substitucija.

Naujasis leidimas gerokai prašoka senąj savo apimtimi. Senasis (be visokių priedų) turėjo 1008 psl., o naujas – 1230 to paties formato psl., taigi 222 psl. daugiau. Naujojo leidimo apimtį kiek padidino priešdėlinių veiksmazodžių iššėlumas savarankiškais žodžiais, o ypač daugybės įvairių tarptautinių žodžių ir tarybinio laikotarpio naujadarų įtraukimas. Į senąj leidimą tarptautiniai žodžiai, pažįstami tik iš rašty, visai nebuvo dedami, o i naująj sudėti visi plačiaus vartojami internationalizmai (tokie, kaip agitacija, alimėtai, barometras, biochemija ir pan.). Šitokių internationalizmų sudėjimas yra visai suprantamas ir pateisinamas thesauru tipo žodyne; tame turėtų rasti vietas, teoriskai imant, visi kuriuos nors kalbos žodžiai. „Dabaritė filologija jau nesitenkina atrinktiniais, nors ir plačiais, žodžių sąrašais: ji nori disponuoti visa visuma kalbos faktų, atsiradusių kalbos augimo bei plėtojimosi procese nuo pat jos pradžios. Mokslui

vienoda įdomus ir archaizmų, ir neologizmų, ir literatūrinių žodžių, ir barbarizmų, ir knyginių (mokslinės), ir šnekamosios kalbos žodžių, ir bendratautinių, ir tarminių kalbos elementų tyrimas.\footnote{K. Касакоус, Введение в современную лексикографию (пер. с исп.), Москва, 1958, 31.}

Tokii thesaurio tipo žodynams keliamų reikalavimų atžvilgiu vertinant recenzuojamą toma, iš vienos pusės, galima pasakyti, kad iš įtraukta gana daug naujų, senajame leidime dėl vienų ar kitų priežasčių neuzfiksuotų žodžių, o iš antrą, kaip tame trūksta tam tikrų žodžių, buvusių senajame leidime.


Kodel šie ir kai kurie kiti žodžiai yra išmesti iš naujojo leidimo, iš dalies galima suprasti pasakiai įvadą, kur nurodyta, kokios rūšies žodžiai nebuvo dedami, būtent: 1) atsitiktiniai, individualūs tarmių žodžiai, 2) reti naujadarai, skoliniai, vertiniai, perdirbiniai, 3) siaurų vartojai specialūs mokslo, meno, technikos ir kitų sričių terminai, 4) reti vaikų kalbos žodžiai, 5) vulgarizmai, 6) reti savaine supranto darybos žodžiai (devyniasluoksnis, Baltakrūtis), 7) reti ištiktu- kai, refrenai, burtąžodžiai, 8) tikriniai vardai (asmenvardžiai, vietovardžiai ir kt.)\footnote{Šiuo atžvilgiu mus gerokai yra pralenkė kaimynai baltarusiai, kurie jau prieš kelerius metus pradėjo rengti tokį žodyną.} (p. VII).

Dėl visų šių žodžių rūšių dėjimo ar nedėjimo, žinoma, galima ginčytis galima pateikti įvairiausių pro ir contra argumentų, tačiau mums rodosi, kad daugiausia tėra pagrindu atsiriboti tik taikiai nuo trečiosios ir aštuntosios rūšies žodžių, nes jiems fiksuojami specialiuose žodynose. Tuo tarpu atsiriboti nuo visų likusių žodžių rūšių thesaurio tipo žodynės netikslina, nes dėl to lieka neuzfiksuota kartais labai idomų ir lingvistinių atžvilgių vertingų leksikos faktų. Ypač tai pasakyta apie tarminius individualizmams, nes jie, iš vienos pusės, labai gražiai parodo natūraliosios žodžių darybos procesus, o iš antrų - visuomet turi potencijos į okazionalizmus viršti užvaldymais. Pagailiai, visapusiškai neįstyrus kokio nors tarminio žodžio paplitimo, nelengvai ir nustatyti, ar tas žodis iš tikrųjų yra tarminis individualizmas, okazionalizmas, ar plačiau vartojašmas.

Kol neturime istorinio žodyno, kurio rengimu dabar būtų pats laikas susirūpinę\footnote{Šiuo atžvilgiu mus gerokai yra pralenkė kaimynai baltarusiai, kurie jau prieš kelerius metus pradėjo rengti tokį žodyną.}, reikėtų nevengti dėti į akademinių žodynų nei retestinių skolinių, nei individualinių darybos žodžių, užfiksuo- tų senusius ruošto paminkluose. Tiesa, šitokius žodžius iš naujųjų leidimų sudėta daugiau, negu
senajį, nes, pastarajį leidžiant, iš kai kurių XVI—XVII a. rašto paminklų (pvz., iš J. Bretkūno biblijos vertimo rankraščio) leksinė medžiaga buvo dar labai pavirštinisai išrinkta, o iš kitų (pvz., iš S. Slavočinsko giesmyno) visai neišrinkta. Tačiau ir naujajame leidime, kuri rengiant jau nuodugniai buvo išrinkta tų paminklų leksika, galima pasiginti tokį senųjų rašų žodžių, kaip *ametistas*, *toks brangakmenis* "BB II Moz. 28, 19, apotelkorius", *vaistininkas* "BB I Kar. 10, 15, aprilis* "bandžio mėnuo* "BB II Makab. 11, 30, aret* "gal būt* "BB I Pav. 1 Kor. 16, 6; II Pav. 1 Kor. 7, 8, aslas* "asla, grindys* "BB IV Moz. 5, 17, atskaitlius*, *askaita, apskaitytis* "BB II Moz. 5, 18, bacykle*, *dyglys*, *akstinas* "SG II 29, bendrakalinius*, *drauge kalintis* "BB Pav. 1 I Fılıem. 23, bluznystė*, *bluzini jimas, belevygojimas* "BB Nehem. 9, 26.

Šiaip iš kitų tarmėse ar raštuose pasitaikančių žodžių I tomo naujajame leidime nerasti tokių: atšnara*, *atže* (J. Balt.), bóbakai iron., *vidurii* (Btrm.), *blogadūšis*, *blogos dušios* (LzP), bendrynė* lingv., *bendrybė* (Jn.), boncas niek.* turtulis* (I. Simon).

Žinoma, būtų naivų kaltinti naujojo leidimo redaktorius už šiuų pastarųjų žodžių neįdomią: visų atvejų vieno žodžio neapibrėžtai niekada ir nėjoks žodynas, nes kalbos leksika – tai jūra, kurios niekuomet neišsėmisi. Tačiau dėl tų ankščiau nurodytų žodžių, kuriaus redaktoriai yra samoningai išmetė iš senojo leidimo arba kurių yra neišraukė iš rašų dėl nepakankamai pagrįstų atrankos principų, galima ir paprieiškauti.

Baigiant norėtusi pabrėžti, kad naujasis didžiojo Lietuvių kalbos žodyno I tomo leidimas – tai ne paprasta pirmojo leidimo kartonė, bet kurybiškas pastarojo išplėtimys bei perdirbinyys, paremtas naujais leksikografijos principais ir ilgamečio redaktorių darbo patyrimu. Todėl jis didžiojo Lietuvių kalbos žodyno istorijoje turi savarankišką reikšmę ir vertė.

(J. Palionis)


Die Idee, das litauisch—deutsche Wörterbuch zu schreiben, gehört Alfred Senn. Seine Pläne zu diesem Unternehmen gehen auf 1921 zurück, als der damals junge Gelehrte an die litauische Universität als Dozent berufen wurde. A. Senn machte mit seinem Plan den berühmtesten litauischen Lexikographen K. Būga bekannt. Er erklärte sich bereit, die Wörterbucharbeit zu fördern, und stellte A. Senn seine 15 Pud schwere Sammlung zur Verfügung.

---

1 A. Senn, Bemerkungen zu einem Wörterbuch der litauischen Schriftsprache, TiŻ IV (1926) 657.
2 A. Senn, ebd.